

підібрані учасниками бесіди. Проте складність полягає в тому, що, наприклад, граматичні конструкції англійської мови відрізняються від наявних в українській, а їх використання обумовлюється певним меседжем, закладеним автором.

### **Список використаних джерел:**

1. Полюжин М. Когнітивний підхід до вивчення дискурсу [Електронний ресурс] / М. Полюжин. – 2008. – Режим доступу: [http://old.lingua.lnu.edu.ua/Foreign\\_Philology/Foreign\\_Philology/Foreign\\_Philology\\_120/articles/13%20%20polyuzhyn,%20style%20formatted.pdf](http://old.lingua.lnu.edu.ua/Foreign_Philology/Foreign_Philology/Foreign_Philology_120/articles/13%20%20polyuzhyn,%20style%20formatted.pdf)

2. Почепцов Г. Прагматические особенности текста / Г. Почепцов // Прагматическая интерпретация и планирование дискурса: Тез. совещания – семинара. – Пятигорск: Изд-во Пятигорск, пед. ин-та ин. языков, 1991. – 150 с.

### **Список джерел ілюстративного матеріалу:**

1. Freedland J. Vince Cable: «The Tories have made a Horlicks of Brexit» [Електронний ресурс] / Jonathan Freedland // The Guardian. – 2019. – Режим доступу: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2019/jun/10/vince-cable-lib-dem-leader-tories-made-horlicks-of-brexit> (дата звернення: 15.06.2019).

2. Ainge Roy E. Grant Robertson: «New Zealand’s prosperity is about much more than GDP growth» [Електронний ресурс] / Eleanor Ainge Roy // The Guardian. – 2019. – Режим доступу: <https://www.theguardian.com/society/2019/jun/11/grant-robertson-new-zealand-prosperity-growth-wellbeing> (дата звернення: 06.07.2019).

3. Willsher K. Édouard Louis: «We didn’t reject literature – it rejected us» [Електронний ресурс] / Kim Willsher // The Guardian. – 2019. – Режим доступу: <https://www.theguardian.com/books/2019/jun/08/edouard-louis-who-killed-my-father-interview> (дата звернення: 03.07.2019).

**Вакалюк Ю.А.**

*студентка,*

*Чернівецький національний університет*

*імені Юрія Федьковича*

## **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ НАЗВ КІНОФІЛЬМІВ**

В даний час саме зарубіжні фільми і серіали користуються найбільшою популярністю в нашій країні. Назва фільму грає одну з найважливіших ролей, так як вона дає потенційному глядачеві уявлення про зміст і головну ідею цього фільму. Крім цього, назва фільму наділена

такою важливою функцією, як спонукання інтересу у глядачів, а значить, вона повинна бути цікавою і неординарною. Відповідно, при перекладі назв фільмів з англійської мови на українську, перекладачам доводиться докласти чимало зусиль для того, щоб переклад правильно відбивав всі функції оригінальної назви. Теоретичну основу дослідження становлять роботи дослідників Н.А. Фролової, Л.С. Бархударова, В.Н. Комісарова і А.Д. Швейцера та їх класифікації основних способів перекладу реалій і Е.Ж. Бальжінімаєвої, яка виділяє основні стратегії, які використовуються в перекладі назв фільмів.

Матеріалом дослідження послужили 150 назв англійських фільмів. Відбір матеріалу здійснювався на основі випадкової вибірки з ресурсу Інтернет. Мета роботи – проаналізувати назви англійських фільмів для встановлення відповідності між їх назвою і змістом, а також визначення адекватності перекладу назв фільмів на українську мову і доцільності застосування того чи іншого перекладацького прийому.

Що ж стосується роботи перекладачів, дослідник Бальжінімаєва Е.Ж. виділяє три стратегії, які вживала при перекладі назв фільмів:

1. Прямий переклад англійських назв фільмів на українську мову. Як правило, така стратегія застосовується до назв фільмів, в яких відсутні неперекладні культурноспецифічні компоненти. До даної стратегії також відносяться такі прийоми перекладу, як транслітерація і транскрипція імен власних, що не володіють внутрішньою формою [1, с. 95].

В процесі відбирання назв фільмів для дослідження і їх аналізу, з'ясувалося, що дана стратегія є найбільш популярною перекладацькою технікою. Прикладів прийому прямого перекладу назв досить багато:

*40 днів і ночей (40 days and nights); Артур Ньюман (Arthur Newman); Безпека не гарантується (Safety not guaranteed); Білосніжка і мисливець (Snow White and the Huntsman); Великі надії (Great expectations); Борджіа (Borgias) Гнів титанів (Wrath of the titans); Голодні ігри (Hunger games); Джек Річер (Jack Reacher); Джон Картер (John Carter); Будинок в кінці вулиці (House at the end of the street); Життя Пі (Life of Pi); Клятва (Vow); Лінкольн (Lincoln); Місце злочину: Майамі (CSI: Miami); Месники (Avengers); Нешвілл (Nashville); Відчайдушні домогосподарки (Desperate housewives); Паркер (Parker); Прометей (Prometheus); Сіністер (Sinister); Пліткарка (Gossip girl); Хоббіт: неждана подорож (The hobbit: an unexpected journey); 47 ронінів (47 Ronin); Битва проклятих (Battle of the damned); Великий Гетсбі (Great Gatsby); Дракула (Dracula); Дзвінок (The ring), однак у слова «ring» крім значення «телефонний дзвінок», також є значення «кілець». Дана адаптація може*

вважатися не зовсім точною, так як у фільму є оригінальний слоган «*Before you die, you see the ring*», що в перекладі «*Перед тим, як ти помреш, ти побачиш кільце*». Слоган згодом довелося помінати. Як видно, прийоми транскрипції і транслітерації використовуються, в основному, в тих випадках, коли назва фільму або серіалу є власною назвою. Що стосується прикладів, в яких був застосований прямий переклад, очевидно, що в назвах відсутні елементи, що представляють труднощі для перекладу. Крім того, оригінальні назви є досить простими, а також досить точно передають основну ідею фільму і привертають увагу потенційних глядачів.

2. Трансформація. Як відзначають багато дослідників, прийом трансформації в перекладах обумовлений різними факторами: лексичними, стилістичними, функціональними, прагматичними. Назви багатьох фільмів перекладаються за допомогою заміни або додавання лексичних елементів, а використання ключових слів фільму компенсує в назві смислову або жанрову недостатність дослівного перекладу. Крім усього іншого, це відображає і рекламну функцію назв фільмів. Поряд з додаванням, може використовуватися і прийом опущення [3, с. 42].

Прикладами цієї перекладацької стратегії служать наступні назви фільмів: *007 Координати «Скайфол» (Skyfall)*, *Білосніжка: помста гномів (Snow White)*, *Ефект колибри (Hummingbird)*, *Проект ІКС: дорвалися (Project X)*, *На межі (Man on a ledge)*, *Патруль (End of watch)*, *Август (August: Osage County)*.

3. Заміна. Незважаючи на основні вимоги, які стоять перед перекладачем: збереження семантично-структурної рівності і рівня комунікативно-функціональної властивості [2, с. 145], випадків зміни назв фільмів при перекладі досить багато.

Дана перекладацька стратегія є однією з найпопулярніших і вимагає чималих зусиль і творчих здібностей перекладачів, поряд зі знанням культурологічних особливостей обох країн. Наведемо приклади перекладів таких назв: *Літо. Однокласники. Любов, кохання. (LOL: Laughing Out Loud)*, *Мачо і ботан (21 Jump Steet)*, *Товстун на рингу (Here comes the boom)*, *Гранд реванш (Grudge match)*. Дана стратегія є дуже вдалою і найбільш поширеною.

Отже, стратегії перекладу назв фільмів, являють собою огляд теоретичних матеріалів з прикладами, що ілюструють перекладацькі стратегії та прийоми. Назви фільмів складають окремий розряд власних імен з певними підгрупами. Також були наведені та проілюстровані прикладами основні перекладацькі трансформації. Крім того, були розглянуті основні стратегії перекладу, які застосовуються

перекладачами при перекладі назв фільмів; представлені точки зору різних досліджень на цей рахунок, запропоновані кілька класифікацій.

Назва – це орієнтир при виборі фільму. Придумати яскравий і правильний заголовок – певне мистецтво. Але не менше мистецтво – правильно перекласти назву фільму, щоб вона була рівноцінна оригінальній назві. Для цього необхідно не тільки відмінне володіння іноземною і рідною мовою, а й певні екстралінгвістичні знання і творчі здібності.

Отже, проаналізувавши 150 назв фільмів, ми дійшли до наступних висновків: 1) Найпоширенішим способом перекладу є дослівний переклад, оскільки структура назв більшості фільмів цілком відповідає природі української мови, що робить використання дослівного перекладу самим адекватним способом перекладу для досягнення благозвучності назви українською мовою; 2) Другим за частотою використанням способом перекладу є транскрипція. Дійсно в якості назви фільмів часто використовуються імена власні, або якісь географічні назви, а так само інші реалії, які не мають аналогів в українській мові; 3) Далі слідує лексико-семантична заміна. Даний спосіб перекладу є відмінним засобом у руках перекладача для досягнення багатьох основних завдань перекладача: досягнення милозвучності назви українською мовою, досягнення відповідності назви маркетинговим завданням кінопрокатної компанії, досягнення найбільш міцного зв'язку між назвою фільму і його змістом і т.д.; 4) Граматичні заміни в перекладі назв фільмів використовуються досить рідко, оскільки назви зазвичай являють собою або окремі слова, або поєднання двох-трьох слів; 5) Калькування виявилось самим не поширеним способом перекладу, згідно з аналізом цих 150 фільмів.

### **Список використаних джерел:**

1. Бальжинимаєва Е.Ж. Стратегии перевода названий фильмов. Улан-Уде, 2009. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.labatr.bsru.ru](http://www.labatr.bsru.ru)
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – Москва : Высш. шк., 1990.
3. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов // Рус. яз. за рубежом. 2007. – № 5. – С. 65-71.